

## ИЛЛЮСТРИРОВАННЫЙ ЭВЕНКИЙСКО-ОРОЧОНСКИЙ СЛОВАРЬ: ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ ЗВУКОВОГО ОБЛИКА СЛОВА НА ПИСЬМЕ

Колесников С.В., студент 2 курса бакалавриата

Научный руководитель: Морозова О.Н., канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков

ФГБОУ ВО «Амурский государственный университет»  
morozova\_olga06@mail.ru

Ключевые слова: письменность, язык, алфавит, эвенкийский язык, ороchonский язык.

Аннотация: данная статья раскрывает проблемы создания письменности для языка эвенков России, принципы создания письменности для бесписьменных языков и проблему отсутствия письменности в ороchonском языке КНР.

В 1930 гг. при создании алфавита для эвенкийского языка, также как и для любого другого бесписьменного языка Севера, Сибири и Дальнего Востока, российские ученые столкнулись с рядом проблем, главная из которых – выбор системы алфавита. Здесь, как правило, большое значение играет культурное окружение народов, не имеющих письменности. Как полагал Я.П. Алькор (Кошкин), переход на маньчжурский или монгольский алфавиты был для эвенкийского языка невозможен, так как их системы не соответствовали требованиям, предъявляемым современной письменности. Русская азбука также была трудно приспособима к изображению эвенкийских звуков, а также не могла служить основанием для письменности заграничных тунгусов. У тунгусо-маньчжуроведов в первой половине 20 столетия в распоряжении оставался латинский язык, на основе которого построение эвенкийской письменности казалось для них наиболее подходящим вариантом. Установление алфавита эвенкийского языка и в дальнейшем создание первичной эвенкийской литературы в то время имело весьма актуальное значение, так как наличие письменности является одним из основных рычагов культурного подъема каждой малочисленной народности [1].

При рассмотрении проектов создания алфавитов для эвенкийского языка был выбран проект Я. П. Алькора (Кошкина). В своей работе автор при составлении эвенкийского алфавита придерживался следующих основных принципов:

1) создать графическую систему, в достаточной степени соответствующую звуковому составу эвенкийского языка;

2) по возможности ограничить число графем;

3) свести до минимума применение диакритических знаков;

4) согласовать эвенкийский алфавит с имеющимися быт созданными новыми алфавитами родственных эвенкам народов: маньчжуров, гольдов, ламутов;

5) взять в основу эвенкийской графической системы новый тюркский алфавит, соответственно приспособив его к особенностям эвенкийского языка [1]. Тем не менее, в 1937 году была пересмотрена основа письменности для эвенкийского языка. Новой основой письменности для языка эвенков России стала кириллица [2].

Что касается ороchonов Китая, родственного народа российских эвенков, до сих пор для их языка не разработана система письма. Это создает ряд трудностей для передачи звукового облика ороchonского слова. Поскольку пиньинь – латинская транскрипция китайского языка – не подходит для передачи звучания ороchonского языка, учеными КНР было решено использовать средства международного фонетического алфа-

вита (МФА) [3]. На основе МФА создано достаточно большое количество учебников, учебных пособий, словарей, хрестоматий и описаний ороchonского языка в Китае.

Как известно, язык является носителем человеческой культуры, её важным компонентом. Каждый язык способен выразить мировоззрение, образ мышления, социальные характеристики, культуру и историю данного народа и считается драгоценным нематериальным наследием. Когда исчезает язык, исчезает, соответственно, и вся культура. Поэтому важно сохранять культурное наследие языка. Язык является важной частью конкретной этнической культуры, он отражает основные способы познания мира, характерные для данного этноса, и содержит в себе информацию о целой этнической группе, накопленную в процессе длительного исторического развития [3].

В Амурском государственном университете в рамках проекта «Жизнеспособность звуковой системы языка» (экспериментально-фонетическое исследование на материале доминирующих и исчезающих языков российско-китайского приграничья) ведется разработка Иллюстрированного эвенкийско-орочонского словаря. В ходе создания словаря была использована принятая в России система письма для эвенкийского языка и система Международной фонетической транскрипции для передачи звукового облика ороchonского языка. Хотелось бы надеяться, что сопоставительные звуковые словари подобного типа улучшат мотивацию к изучению исчезающих языков Приамурья и расширят сферу функционирования эвенкийского и ороchonского языков как средства международного общения для эвенков России и ороchonов Китая.

1. Алькор (Кошкин) Я. П. Проект алфавита эвенкийского (тунгусского) языка // Мат-лы комиссии по изуч. Якутской АССР. — Л.: Изд-во АН СССР, 1930. — Вып. 33. — 14 с.;

2. Мэн Шусянь Общее описание ороchonского языка в Китае /Теоретическая и прикладная лингвистика. Изд-во Амурского гос. ун-та. 2017. Вып. 3 (1). — С. 67–86.;

3. 韩有峰 (卡基尔), 孟淑贤, 鄂伦春语汉语对照读本/ 北京. 中央民族学院出版社 出版. 1993年. 385页. Хань Юфэн, Мэн Шусянь Сопоставительная хрестоматия ороchonского и китайского языков. Центральное издательство Института национальных меньшинств. Пекин. 1993. — с. 385.;

4. 白兰, 高高的兴安岭——鄂伦春族风情/呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 2013年, 230页 Бай Лань. На высоком Хингане — Быт и нравы ороchonов. / Народное изд-во Внутренней Монголии КНР. Хух-Хото. 2003. — 230 с.;

5. 韩有峰 (卡基尔), 孟淑贤, 中国鄂伦春语方言研究/大阪市: 国立民族学博物館の人間文化研究機構, 2014年, 113页. Хань Юфэн, Мэн Шусянь. Исследование диалектов ороchonского языка. Издательский отдел Национального музея этнологии, Осака. 2014. — с. 113.;

6. 韩有峰 (卡基尔), 孟淑贤, 简明鄂伦春语读本/哈尔滨市: 黑龙江教育出版社, 2013年, 185页. Хань Юфэн, Мэн Шусянь. Краткая хрестоматия ороchonского языка. Издательство образования провинции Хэйлунцзян, Харбин. 2013. — с. 185.;

7. 鄂伦春语材料/黑河市: 黑河市民族宗教事务局, 2014年, 111页. Материалы по ороchonскому языку (сборник). Отдел по делам национальностей и религий Правительства г. Хэйхэ. 2014. — с. 111.;

8. 鄂伦春民歌 (主编: 宏雷) /阿里河市: 鄂伦春自治旗文化馆, 2015年, 227页. Ороchonские народные песни (под ред. Хун Лэй). Культурный центр Ороchonского хошуна, Алихэ. 2015. — с. 227.;

9. Интернет-ресурс <http://tapemark.narod.ru/les/523a.html>.